



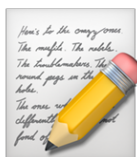
내가 보고 싶은 글 번역하기

이상한모임 김용균

@haruair, edward@edykim.com



다른 분들 어떻게 하시는지 궁금
배우러 왔습니다



비정기적 번역 포스트

<https://edykim.com/ko>



한 권의 책 번역 경험

Practical Vim

**좋은 글은
두고두고 읽고 싶다**

**나는 국문은 빨리 읽지만
영문을 빨리 읽지 못한다**

**국문으로 번역해두면
두고두고 빨리 읽을 수 있다**



국문으로 번역해두면
두고두고 빨리 읽을 수 있다

**영문을 읽고 이해한 내용을
국문으로 작성**

영문을 국문으로 번역



>

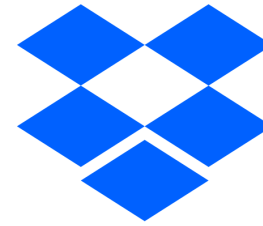


내가 읽고 싶은 글

내가 읽고 싶은 글
≈ 남도 읽고 싶은 글

번역 과정 \approx 개발 과정

버전관리



버전관리

저작/편집



1 writer



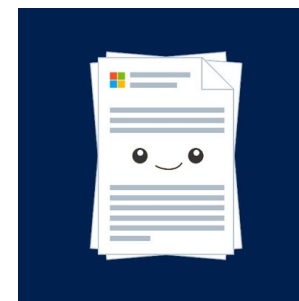
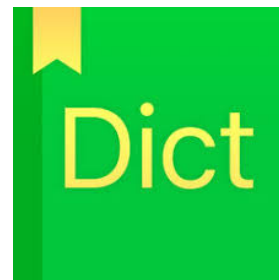
코딩

초벌 번역



PoC(?)

사전/참조



MS Docs

레퍼런스

문법/맞춤법 검사

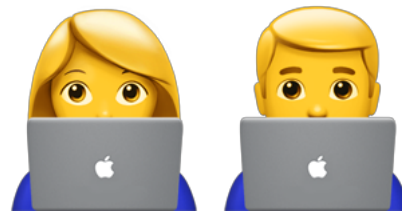


린트

가장 중요한 번역 도구



목적의식



피드백을 주고 받을 수 있는 동료



쿨함 (?)



(잘 모르는 분이 번역이 구리다고
본인 폐북에만 덜렁 쓴 걸 우연히 발견한 날)

초보 번역자들에게 보내는 몇 가지 조언

<https://kldp.org/node/127905>

“엄마 뱃속부터 번역질 해 온
사람은 아무도 없습니다.”

초보 번역자들에게 보내는 몇 가지 조언
<https://kldp.org/node/127905>

- 👩 발표를 듣고 궁금한 부분이 있다
- 👨 발표에 부족한 부분, 알려주고 싶은 부분이 있다
- 👩 번역한 글 누가 먼저 읽고 피드백 줬으면 한다
- 👨 그냥 누군가와 대화하고 싶다 (?)



김용균

@haruair, edward@edykim.com